

ПРОДВИЖЕНИЕ НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ / PROMOTION OF SCIENTIFIC PUBLICATIONS

Оригинальная статья / Original paper

<https://doi.org/10.24069/SEP-25-32>



Участие в международной отраслевой информационной системе AGRIS как фактор совершенствования сельскохозяйственного журнала

Е. В. Климова  

Центральная научная сельскохозяйственная библиотека, г. Москва, Российская Федерация

 kev@cnsnb.ru

Резюме. Статья посвящена деятельности национального AGRIS-центра Российской Федерации, функционирующего на базе Центральной научной сельскохозяйственной библиотеки (ЦНСХБ) с 2007 г. Центр обеспечивает представление существенной части российских научных публикаций аграрной тематики в международной системе AGRIS, координируемой Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций (FAO). На основе анализа более 17 тыс. библиографических записей, подготовленных за период 2007–2024 гг., а также практики взаимодействия с редакциями более 150 российских научных сельскохозяйственных журналов обобщен опыт отбора, экспертной оценки и подготовки метаданных к размещению в AGRIS. Особое внимание уделено проблемам формирования качественных рефератов и корректного перевода метаданных на английский язык, что является критически важным для международной видимости российской аграрной науки. Описывается сложившаяся система взаимодействия редакций журнала с AGRIS-центром. Обсуждаются типичные ошибки, допускаемые при подготовке рефератов и переводе терминов, предлагаются рекомендации по их устранению. Отдельно рассмотрены вызовы, связанные с автоматизацией сбора метаданных, включая риски потери информации о национальном происхождении публикаций и снижения качества записей. В заключение подчеркивается необходимость сохранения ручной экспертной доработки ключевых элементов метаданных и дальнейшего развития методического сопровождения редакций. Констатируется существенное приближение качества российских аграрных журналов к международным стандартам, достигнутое, в частности, благодаря сотрудничеству с AGRIS-центром.

Ключевые слова: сельское хозяйство, научные журналы, научные статьи, качество метаданных, перевод на английский язык, ЦНСХБ, отраслевые базы данных, AGRIS, индексация, Россия

Для цитирования: Климова Е.В. Участие в международной отраслевой информационной системе AGRIS как фактор совершенствования сельскохозяйственного журнала. *Научный редактор и издатель.* 2025;10(1):90–103. <https://doi.org/10.24069/SEP-25-32>

Participation in the international sectoral information system AGRIS as a factor of agricultural journal improving

E. V. Klimova  

Central Scientific Agricultural Library, Moscow, Russian Federation

 kev@cnsnb.ru

Abstract. The article is devoted to the activities of the national AGRIS Center of the Russian Federation, which has been operating at the Central Scientific Agricultural Library (CSAL) since 2007. The Center has been providing a significant part of Russian scientific publications on agricultural subjects into the international AGRIS system coordinated by the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO). CSAL experience in selecting, peer review, and preparing metadata for publication in AGRIS is summarized.

It is based on the analysis of more than 17 thousand bibliographic records prepared for the period 2007–2024, as well as the practice of interacting with the editorial offices of more than 150 Russian agricultural scientific journals. Special attention is paid to composing high-quality abstracts and correct translating metadata into English, which is critically important for the international visibility of Russian agricultural science. The current system of interaction between the editorial offices of the journal and the AGRIS Center is described. Typical mistakes made during the preparation of abstracts and the term translations are discussed, and recommendations for their elimination are suggested. The challenges associated with the automation of metadata collection, including the risks of losing information about the national origin of publications and worsening the quality of records, are considered as a special issue. In conclusion, it is emphasized that it is necessary to maintain manual expert refinement of key metadata elements and further develop methodological support for editorial offices. It is noted that the quality of Russian agricultural journals is significantly approached to the international standards that is achieved due to cooperation with the AGRIS Center among other reasons.

Keywords: agriculture, scientific journals, scientific articles, metadata quality, English translation, CSAL, sectoral databases, AGRIS, indexing, Russia

For citation: Klimova E. V. Participation in the international sectoral information system AGRIS as a factor of agricultural journal improving. *Science Editor and Publisher*. 2025;10(1):90–103. (In Russ.) <https://doi.org/10.24069/SEP-25-32>

ВВЕДЕНИЕ

В условиях усиливающейся цифровизации научной коммуникации эффективность распространения результатов исследований определяется не только содержательной новизной публикаций и их научной ценностью, но и качеством их интеграции в международную информационную инфраструктуру. Доступность и видимость научных данных являются ключевыми параметрами, влияющими на цитируемость статей, их институциональную репутацию и включенность в глобальные исследовательские потоки. Одним из наиболее действенных инструментов обеспечения такой видимости выступает системная работа с базами научных данных, позволяющими достичь профильной аудитории и способствующими трансграничному обмену знаниями [1].

Для специалистов аграрной науки особую значимость представляет международная информационная система AGRIS (Agricultural Research Information System)¹, функционирующая под эгидой Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций, ФАО (Food and Agriculture Organization of the United Nations, FAO) с 1974 г. AGRIS предоставляет свободный доступ к реферативной и библиографической информации по широкому спектру научных направлений, охватывающих сельское, лесное и рыбное хозяйство, продовольственную безопасность, ветеринарию, агротехнологии, биотехнологии, питание

и охрану окружающей среды. Это существенно расширяет возможности распространения сельскохозяйственных знаний и передовых технологий и вносит существенный вклад в достижение так называемых Целей устойчивого развития [2; 3]. Такие структурные особенности AGRIS, как многоязычие, децентрализация и опора на продвинутые цифровые решения, в том числе на технологию связанных открытых данных [4], делают ее одной из наиболее устойчивых и открытых систем отраслевой научной коммуникации [5; 6]. При этом единицей представления в AGRIS выступает не журнал, а отдельная публикация, что создает особые требования к качеству метаданных, включая их доступность и интероперабельность [7].

С 2007 г. в Российской Федерации на базе Центральной научной сельскохозяйственной библиотеки (ЦНСХБ) функционирует национальный центр AGRIS (далее – AGRIS-центр), обеспечивающий отбор и подготовку метаданных лучших отечественных научных статей для включения в базу данных AGRIS. Эта инициатива направлена не только на популяризацию результатов российских исследований за рубежом, но и на всестороннее развитие самих журналов: редакции получают доступ к методологической поддержке, инструментам экспертной оценки и рекомендациям по улучшению качества своих периодических изданий и публикаций в них.

Несмотря на устойчивую работу AGRIS-центра, остаются нерешенными вопросы, связанные с качеством англоязычных метаданных и соответствием рефератов международным требованиям.

¹ AGRIS – Home. Available from: <https://agris.fao.org> (accessed: 20.06.2024).

Необходимо выработать стратегию преодоления преобладающего ныне подхода к переводческой практике, который во многих отношениях является формальным и опирается на пословный перевод, пренебрежение грамматическими правилами английского языка и неоптимальный подбор лексики. Кроме того, в научной литературе недостаточно представлены аналитические исследования, демонстрирующие, каким образом включение журналов в AGRIS может способствовать качественному развитию и повышению публикационной культуры этих изданий.

Настоящее исследование направлено на восполнение данного пробела. Цель работы – проанализировать роль помощи AGRIS-центра в подготовке материалов издания к публикации в международной системе AGRIS как фактора, стимулирующего совершенствование аграрных журналов. На корпусе 150 российских научных и научно-практических изданий выявляются механизмы, позволяющие редакциям внедрить международные издательские стандарты, а также обсуждаются вызовы, связанные с развитием информационных технологий и необходимостью лингвистической и методологической адаптации контента изданий к новым условиям.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Выборка

Основой для анализа послужили российские научные и научно-практические периодические издания сельскохозяйственной тематики, поступающие в фонд ЦНСХБ. В совокупности было охвачено более 150 наименований журналов, представленных как в печатной, так и в электронной форме. Основной массив данных составили метаданные, подготовленные национальным AGRIS-центром ЦНСХБ для размещения в международной базе данных AGRIS в период с 2007 по 2024 г.

Критерии включения и отбора

В исследование включались издания, для публикаций из которых имелись библиографические описания и комплекты метаданных, содержащие по меньшей мере заголовки, рефераты, ключевые слова на русском и английском языках.

Для более детального анализа качества рефератов и их переводов на английский язык был отобран подмассив из 119 журналов, соответствующих критериям отбора для базы данных AGRIS, метаданные которых были подготовлены к размещению в этой базе AGRIS-центром в период с 2015 по 2024 г. За указанный период были обработаны метаданные примерно 12 тыс. статей.

Методы исследования

Исследование опирается на качественный контент-анализ метаданных, включая сопоставление структуры и содержания русскоязычных и англоязычных рефератов. Были выбраны следующие критерии оценивания: 1) соответствие ГОСТ Р 7.0.99–2018², 2) полнота и 3) логичность структуры, 4) информационная насыщенность, 5) соблюдение грамматической правильности английского текста, 6) корректность перевода специализированной терминологии. Анализ осуществлялся в основном лично автором с эпизодическим привлечением других сотрудников ЦНСХБ – специалистов в отдельных предметных областях (всего до семи человек). По результатам оценки редколлегии получали обратную связь, которая была особенно подробной при выявлении конкретных устранимых недочетов.

Дополнительно использовались элементы сравнительно-аналитического подхода при изучении регламентов взаимодействия AGRIS-центра с редакциями, а также при обобщении типичных проблем, выявленных в процессе работы с метаданными.

Источники эмпирических данных

Для обоснования выводов использовались как официальные внутренние документы AGRIS-центра (регламенты, протоколы экспертных оценок, методические письма), так и статистические сведения о количестве обрабатываемых журналов, длительности сотрудничества, повторяемости ошибок и тематическом распределении изданий.

РЕЗУЛЬТАТЫ

ЦНСХБ как национальный центр AGRIS в Российской Федерации: масштабы деятельности и тематический охват

Создание AGRIS-центра на базе ЦНСХБ в 2007 г. было напрямую связано со вступлением Российской Федерации в ФАО и отражало необходимость системного участия страны в международной научной информационной кооперации. С момента основания центр ориентирован на продвижение результатов российских аграрных исследований путем включения избранных публикаций в глобальную систему AGRIS, обеспечивающую устойчивый доступ к отраслевой научной информации. Значимость этой работы была официально признана: в 2021 г. на сайте ФАО был опубликован

² ГОСТ Р 7.0.99-2018 (ИСО214:1976) Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Реферат и аннотация. Общие требования. М.: Стандартинформ; 2018. 18 с.

обзор деятельности российского AGRIS-центра как одного из наиболее авторитетных и опытных участников международной сети AGRIS³.

За период с 2007 по май 2025 г. ЦНСХБ сформировала для AGRIS около 17 тыс. библиографических записей. Их источниками послужили более 150 российских научных и научно-практических журналов сельскохозяйственной направленности. Количество изданий, включаемых в обработку AGRIS-центром в отдельные годы, варьировало от 50 до 110, что обусловлено ограниченностью ресурсов и необходимостью экспертного отбора. При этом около 130 журналов направляли материалы на протяжении не менее 3 лет подряд; из них 50 сотрудничают с Центром более 10 лет, включая 8 изданий с непрерывным участием, превышающим 15 лет. Эти показатели свидетельствуют не только о стабильности взаимодействия, но и о масштабном накопленном опыте в области подготовки и трансграничной передачи научной информации.

Структура обрабатываемого корпуса журналов отражает многообразие аграрной науки в России. Согласно внутренней статистике AGRIS-центра за 2007–2024 гг., наибольший удельный вес (31%) имеют политематические журналы, выпускаемые региональными аграрными университетами, научно-исследовательскими институтами и отраслевыми академиями (рис. 1).

Помимо политематических, в формируемом ЦНСХБ сегменте AGRIS широко представлены издания по растениеводству, земледелию, агро-

инженерии, ветеринарии, животноводству, экономике сельского хозяйства, а также журналы, специализирующиеся на пищевой и перерабатывающей промышленности, как широкопрофильные, так и узконаправленные. Менее подробно освещены такие предметные области, как лесное хозяйство, мелиорация, гидротехника, природопользование и аквакультура.

Приведенные данные свидетельствуют о том, что ЦНСХБ как национальный центр AGRIS обеспечивает разностороннее представление отечественной научной продукции в сфере аграрных наук через курируемую ФАО информационную систему AGRIS.

Формирование системы взаимодействия с редакциями научных журналов

Формирование устойчивого механизма взаимодействия между AGRIS-центром и редакциями российских аграрных журналов стало одним из ключевых направлений поступательного развития проекта. Несмотря на то что ежегодно в фонд ЦНСХБ поступает в среднем около 400 наименований специализированных сельскохозяйственных изданий [8] и около 300 из них – отечественные, сплошная обработка даже некоторой их части представляется невозможной вследствие ограниченности кадровых и временных ресурсов, а также низкой научной ценности ряда изданий. В связи с этим на раннем этапе была выработана стратегия селективного охвата: для включения в AGRIS отбирались только наиболее репрезентативные и качественные журналы, а внутри каждого выпуска – ограниченное, не более 40% от общего количества научных публикаций, число статей, прошедших первичную экспертную оценку.

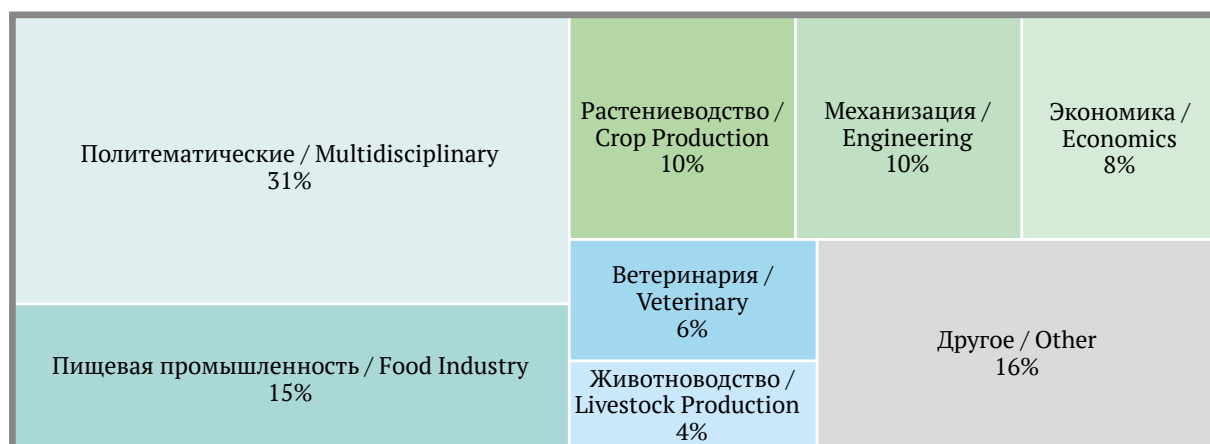


Рис. 1. Тематики журналов, метаданные которых обрабатывали в AGRIS-центре ЦНСХБ
Fig. 1. Subjects of the journals, the metadata of which were processed at the AGRIS hub of the Central Scientific Agricultural Library

Первостепенной задачей в 2007–2010 гг. стало формирование представительного пула журналов, охватывающих все ключевые направления российской аграрной науки. Параллельно предпринимались усилия по информированию редакционного сообщества о возможностях сотрудничества с AGRIS-центром: рассылались методические письма, проводились очные и заочные консультации, осуществлялась адресная работа с редакциями ведущих научных и научно-практических изданий. Данная инициатива была направлена на формирование устойчивой мотивации редакторов к участию в международном информационном обмене, а также на постепенное доведение качества публикаций в российских аграрных изданиях до соответствия высоким международным стандартам.

К началу 2010-х гг. взаимодействие приобрело более формализованный характер и в 2015 г. было закреплено в виде официального документа – *Регламента оценки журналов на соответствие требованиям AGRIS*. При его разработке использовались критерии, известные из ряда работ [9; 10]. Документ зафиксировал ключевые требования, определяющие допустимость включения журнала в число обрабатываемых для AGRIS. К ним относятся, в частности, регулярность выпуска в течение не менее двух лет, наличие ISSN и государственной регистрации, соблюдение академических стандартов (включая структуру статьи и систему внешнего рецензирования), а также доступность материалов на открытых интернет-платформах.

Кроме того, в Регламенте прямо обозначены требования к статьям: содержательное соответствие тематике AGRIS, наличие полной структуры (введение, методы, результаты, обсуждение, заключение, библиография), высокое качество научного текста и корректное оформление реферата и ключевых слов на двух языках. На начальном этапе сотрудничества каждая редакция получает методический пакет, включающий рекомендации по отбору и оформлению материалов. AGRIS не является полнотекстовой базой данных, поэтому в ней собираются только метаданные документов, среди которых могут быть ссылки на полный текст статьи или выпуска журнала в целом. Поданные в AGRIS-центр материалы проходят предварительную оценку, по итогам которой принимается решение о возможности их включения в AGRIS либо формулируются рекомендации по доработке. Особенно жесткие требования предъявляются к качеству рефератов как на русском, так и на английском языке. Если у редакции

возникают сложности, сотрудники Центра могут оказывать помощь в редактировании и переводе. В изданиях публикуются только авторские ключевые слова, поэтому индексацию поступивших метаданных по тезаурусу AGROVOC осуществляют специалисты AGRIS-центра, обеспечивая тем самым терминологическое единство и двуязычность записей.

Накопленный за годы опыт показал, что при условии регулярного консультирования редакции либо самостоятельно выходят на стабильный уровень соответствия требованиям, либо, не обладая достаточным кадровым или методическим ресурсом, прекращают сотрудничество.

Механизм экспертной оценки журналов

Внедрение процедуры экспертной оценки журналов стало ключевым этапом закрепления системы взаимодействия AGRIS-центра с редакциями и последовало за утверждением Регламента оценки журналов на соответствие требованиям базы данных AGRIS. До этого момента включение изданий в обработку происходило преимущественно на основе экспертного суждения сотрудников AGRIS-центра или по инициативе редакций. С 2016 г. к экспертной оценке стали допускаться исключительно те журналы, которые соответствовали базовым критериям, зафиксированным в Регламенте.

Процедура оценки осуществляется по формализованному протоколу, содержащему список критериев оценки как издания в целом, так и отдельных публикаций в нем. По результатам оценки составляется описание всех выявленных несоответствий и даются рекомендации по их устранению. Всего с 2016 по 2025 г. через процедуру оценки прошли 57 научных и научно-практических изданий. Из них 23 журнала (40 %) были признаны не соответствующими или частично соответствующими установленным требованиям. Восьми изданиям было отказано по причине несоответствия тематике AGRIS; еще в восьми случаях ключевым препятствием стало низкое качество оформления и структурирования статей. В семи случаях наблюдалось сочетание обоих факторов.

По итогам положительной экспертной оценки 30 журналов были допущены к сотрудничеству с AGRIS-центром в отношении подготовки и размещения метаданных. Примечательно, что ряд изданий, получивших высокие баллы, в дальнейшем по собственным причинам не стали участвовать в проекте. Большинство отказов по тематическому критерию касалось политематических журналов, издаваемых вузами неаграрного про-

филя. Это свидетельствует о важности четкого определения научной специализации изданий в соответствии с международными отраслевыми классификациями.

Протокол экспертной оценки не только фиксировал решение о включении или отклонении, но и служил основанием для разработки корректирующих действий со стороны редколлегий. Наиболее часто отмечавшимися проблемами были: отсутствие полного перевода метаданных на английский язык (включая заголовки, рефераты и ключевые слова), несоответствие структуры и содержания реферата требованиям ГОСТ Р 7.0.99–2018 (ИСО 214:1976), а также некорректное размещение элементов статьи (например, вынос ключевых сведений за пределы самого материала – в конец номера). В случае устранения указанных недостатков редакции получали возможность направить материалы на повторную экспертизу.

Прекращение сотрудничества: внутренние и внешние факторы

Несмотря на выстроенную систему взаимодействия, сотрудничество AGRIS-центра ЦНСХБ с рядом редакций российских аграрных журналов в отдельных случаях было приостановлено или полностью прекращено. Причины такого разрыва были разнородными, и одной из них являлась ограниченность ресурсной базы самого AGRIS-центра, не позволяющая полноценно обрабатывать материалы изданий без участия редколлегий. В условиях необходимости приоритизации это приводило к постепенному вытеснению из обработки журналов, с которыми отсутствовал устойчивый канал коммуникации.

Дополнительными факторами отказа от сотрудничества становились прекращение выхода издания, его реорганизация, переход прав собственности, финансовая нестабильность издателя или увольнение сотрудника, выступавшего ключевым связующим звеном между журналом и AGRIS-центром. Таким образом, в ряде случаев сотрудничество прекращалось вследствие изменений в организационной структуре редакций.

Значительное влияние на динамику взаимодействия оказала и технологическая трансформация глобальных систем сбора метаданных. С 2020 г. в AGRIS была внедрена автоматизированная технология агрегации по протоколу Open Archives Initiative Protocol for Metadata Harvesting (OAI-PMH), что закономерно привело к появлению случаев дублирования записей: метаданные ряда российских журналов начали одновременно

поступать из политематической базы Directory of Open Access Journals (DOAJ) и напрямую из AGRIS-центра. При этом из DOAJ извлекалась исключительно англоязычная часть метаданных в виде, опубликованном в журнале, без дополнительной лингвистической обработки и индексирования по тезаурусу AGROVOC. Несмотря на признание более высокого качества записей, подготовленных в ЦНСХБ, команда поддержки AGRIS продолжила сбор из DOAJ, в связи с чем AGRIS-центр был вынужден отказаться от параллельной обработки этих журналов. Следствием стало то, что информация о ряде российских публикаций в AGRIS оказалась представлена без русскоязычного компонента и без указания их географического происхождения, поскольку в системе страной – источником таких записей числится страна регистрации DOAJ Швеция.

Отчасти ограничивающим фактором для сотрудничества выступала сама модель селективной обработки данных. Поскольку AGRIS-центр не располагает возможностью индексировать номер целиком, в обработку включаются метаданные лишь нескольких статей, отобранных по критерию научной значимости и соответствия требованиям. Некоторыми редакциями это воспринималось как ограничение, снижающее престиж участия. По мере профессионального роста части редакций и накопления компетенций в области метаданных и англоязычного сопровождения, ряд изданий самостоятельно инициировал выход из проекта, ориентируясь на прямое включение в международные индексы, такие как Scopus. Тем не менее подавляющее большинство случаев прекращения взаимодействия (25 журналов) не сопровождалось формальным отказом и объяснением причин, что может указывать на латентные барьеры – недостаток кадровых ресурсов или снижение мотивации.

Типичные ошибки при составлении рефератов: наблюдения и рекомендации

Анализ метаданных, поступающих в AGRIS-центр в рамках подготовки записей для международной базы AGRIS, позволил выявить устойчивый набор ошибок, допускаемых авторами при составлении рефератов на русском языке. Эти ошибки, как правило, имеют системный характер и затрудняют адекватное представление научного содержания статьи в международной информационной среде.

Одной из наиболее распространенных практик является механическое дублирование аннотационного подхода: авторы ограничиваются

общими формулировками о тематике статьи, не раскрывая структуру работы, не конкретизируя методологическую базу и не приводя эмпирические или расчетные данные. В подобных случаях реферат перестает выполнять свою ключевую функцию – давать краткое, но содержательное представление о сути исследования, его результатах и научной значимости.

Часто наблюдается и формальное следование структуре статьи, однако при этом нарушается пропорциональность разделов внутри самого реферата: чрезмерное внимание уделяется вводной части, в то время как описание методики, результатов и выводов остается фрагментарным или отсутствует вовсе. Авторы нередко включают в реферат материал, характерный для введения, например обоснование актуальности или обзор литературы, при этом игнорируя ключевые сведения о ходе исследования и его научных итогах.

Существенные затруднения вызывает представление количественных данных: они либо вообще отсутствуют, либо приводятся без контекста, интерпретации и референсных значений. В ряде случаев используется стилистика, перегруженная громоздкими конструкциями, терминологическими повторами и неоправданно сложной синтаксической организацией. Такая наукообразность снижает читабельность текста и затрудняет его восприятие [11], причем не только для переводчиков, но и для пользователей базы данных, в том числе русскоязычных.

На практике распространен также механический перенос фрагментов текста из основного тела статьи без их адаптации к жанру реферата. В результате появляются повторы, нарушается логика изложения, утрачивается целостность высказывания. Помимо этого, в рефератах нередко содержатся сведения, не обладающие высокой информативной ценностью: общеизвестные утверждения, ссылки на литературу, сокращения и аббревиатуры без расшифровки, а также второстепенные технические детали.

Проведенный анализ подтвердил, что большая часть указанных проблем возникает вследствие формального отношения к составлению реферата и незнания требований ГОСТ Р 7.0.99–2018. Основная рекомендация для авторов – системное изучение положений стандарта и адаптация его требований с учетом специфики сельскохозяйственной тематики. Подробное разъяснение по применению ГОСТа в данной предметной области было ранее приведено в специализированной публикации [12].

Типичные ошибки при переводе метаданных на английский язык: лингвистические и терминологические аспекты

Перевод метаданных на английский язык – ключевой компонент международной научной коммуникации, от которого во многом зависит представление мирового сообщества о развитии российской аграрной науки. В условиях глобального индексирования и повсеместного применения автоматических агрегаторов важно учитывать, что опубликованные в Интернете материалы, включая рефераты и ключевые слова, могут быть автоматически проиндексированы без участия или даже уведомления авторов и редакций. Это накладывает особую ответственность на редакции и авторов: каждый научный текст на русском языке должен быть качественно написанным и иметь грамотные англоязычные метаданные, полностью соответствующие оригиналу по содержанию. Это позволяет не владеющему русским языком читателю получить представление о статье, не обращаясь к полному тексту [13].

Особую роль в этом контексте играет заглавие статьи, поскольку именно оно выступает ее основным идентификатором в большинстве международных баз данных. Оптимальная модель англоязычного названия научной статьи предполагает логическую структуру из двух частей: тематического ядра и уточняющего компонента, разделенных двоеточием [14]. Однако на практике такая модель применяется нечасто, что, в совокупности с другими нарушениями, снижает индексруемость и точность тематической атрибуции публикаций.

Анализ англоязычных метаданных, сопровождающих статьи российских аграрных журналов, показывает, что качество перевода зачастую не соответствует академическим стандартам. Проблемы возникают как на уровне лексики и грамматики, так и в части терминологической точности. Во многих случаях наблюдается формальный подход: перевод выполняется либо автоматически, либо непрофильными специалистами, не обладающими достаточной компетенцией ни в предметной области, ни в академическом английском.

Среди наиболее типичных ошибок следует выделить буквальный перенос синтаксической структуры оригинального предложения, что нарушает грамматические нормы английского языка и снижает читаемость текста. Еще одной частой проблемой является перевод слов, а не смыслов: передача значений осуществляется без учета контекста, что приводит к терминологическим искажениям. Особенно уязвимыми в этом

отношении оказываются тексты, насыщенные предметной терминологией: переводчики, не обладающие аграрной специализацией, склонны полагаться на ближайшие лексические аналоги, нередко игнорируя различия в функциональной нагрузке терминов.

Выраженные затруднения наблюдаются при работе с омонимами, «ложными друзьями переводчика» и лексическими аналогами, различающимися по стилю и предметной применимости. Ниже приведены примеры лексических единиц, наиболее часто вызывающих ошибки при переводе с русского на английский язык в текстах сельскохозяйственной тематики:

1. Доза: английское слово *dose* чаще ассоциируется с токсическими агентами (например, *lethal dose*), в то время как в агрономическом контексте предпочтительны нейтральные варианты *application rate* или *norm*.

2. Контроль: *control* в английском – означает «сдерживание» или «подавление», особенно в контексте борьбы с болезнями и вредителями (*disease control*, *pest control*). Для обозначения контрольного участка или группы целесообразно использовать *reference plot*, *reference sample*, *reference group*.

3. Масса: термин *mass* употребляется редко и не охватывает всей семантики русскоязычного аналога. В зависимости от контекста корректнее использовать *weight* (вес), *matter* (вещество), *paste* (пастообразная масса).

4. Продуктивность: в отношении биологических объектов предпочтителен термин *performance*, тогда как *productivity* актуален преимущественно в экономическом контексте.

5. Восстановление: в зависимости от контекста могут использоваться *regeneration* (для растительности), *recovery* (в технике), *recuperation* (применительно к энергоресурсам), *reforestation* (в лесном хозяйстве), *reconstruction* (в экономике), *reduction* (в химических процессах).

6. Пар: недопустима подстановка *steam* вместо *fallow* – только последний относится к агротехнической практике (например, *bare fallow*, *green fallow*).

7. Сорт: в зависимости от предмета следует различать *variety* или *cultivar* (для сельскохозяйственных культур), *grade* (для товарной классификации), *type/kind* (для обозначения видовых различий).

Представленные примеры подчеркивают необходимость контекстуальной чувствительности при выборе лексических средств и недопустимость автоматизированного или шаблонного подхода. Как показала практика, наиболее надежным реше-

нием остается привлечение специалистов с двойной компетенцией – в лингвистике и в предметной области. Более подробный анализ специфики перевода текстов аграрной тематики, перечень типичных переводческих ошибок и методические рекомендации по подготовке англоязычных метаданных в сельскохозяйственной сфере приведены в ранее опубликованных работах [15; 16].

Автоматизация сбора метаданных в AGRIS: возможности, риски и вызовы для национальных поставщиков

Несмотря на то что система AGRIS официально продолжает поддерживать прием вручную подготовку метаданных от национальных и институциональных партнеров, вектор ее развития все более отчетливо смещается в сторону автоматизированного сбора данных. Применение протокола OAI-PMH позволяет организовать регулярный сбор информации из открытых интернет-источников с высокой степенью автоматизации, включая возможность интеграции алгоритмов машинного обучения и искусственного интеллекта для первичной фильтрации и обработки. Обоснованность выбора именно этого протокола подтверждена его эффективным использованием в ряде крупных международных проектов [17].

Безусловным преимуществом такой модели является масштабируемость: автоматический сбор метаданных позволяет охватывать значительно больший массив публикаций при минимальных затратах времени и ресурсов. Однако эта же технологическая трансформация порождает ряд системных ограничений, прежде всего связанных с качеством получаемых записей. В отличие от записей, подготовленных вручную, автоматически собранные метаданные, как правило, содержат только те элементы, которые опубликованы на сайте журнала, то есть в неизменном виде, без редакторской обработки и лексико-семантического согласования с международными стандартами.

Особенно выраженные различия наблюдаются в области индексирования: при автоматической обработке в AGRIS попадают только авторские ключевые слова, тогда как при ручной доработке метаданные дополняются терминами из тезауруса AGROVOC, что существенно повышает точность тематического поиска и релевантность выдачи [18]. Кроме того, автоматические алгоритмы не способны в полной мере обеспечить тематическую селекцию: в случае с политематическими журналами возможно включение публикаций, не относящихся к приоритетной для

AGRIS сельскохозяйственной направленности. Это снижает качество информационного массива и нарушает профильность базы данных.

Дополнительную проблему составляет принцип привязки источников по юрисдикции агрегатора. В частности, автоматическое поступление метаданных из DOAJ приводит к тому, что публикации российских авторов индексируются в системе AGRIS с некорректным указанием страны происхождения, а в ряде случаев даже без русскоязычных элементов. Такой подход искажает репрезентацию национальной научной продукции в международном контексте и снижает идентифицируемость российской аграрной науки.

В сложившихся условиях редакция ответственных журналов, материалы которых автоматически собираются через DOAJ, целесообразно инициировать обращение в техническую поддержку AGRIS с просьбой о прекращении автоматического сбора метаданных их издания из этого источника. Это позволит использовать возможности ручной доработки метаданных с соблюдением всех требований к полноте, точности и поддержанию двуязычного формата записи, а также сохранить связку публикации с национальной принадлежностью.

ОБСУЖДЕНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ

Полученные результаты позволяют по-новому взглянуть на роль национального AGRIS-центра как медиатора между российской аграрной наукой и глобальной информационной инфраструктурой. В течение почти двух десятилетий функционирования Центра удалось не только сформировать устойчивую практику отбора и подготовки метаданных для международной базы, но и выстроить устоявшиеся механизмы, способствующие постепенной стандартизации редакционной и переводческой практики в российских научных журналах аграрного профиля. В этом контексте AGRIS-центр выступает в первую очередь как агент повышения публикационной культуры и трансформации редакционной политики [19; 20] и лишь во вторую – как технический агрегатор информации. Важно также отметить, что организационно-методическое сопровождение со стороны AGRIS-центра, а также непосредственное размещение материалов в системе AGRIS осуществляются для редакций на безвозмездной основе.

Ряд примеров подтверждает тезис, что целенаправленная работа по продвижению журнала через международные базы повышает общее качество издания [21–23]. Формирование мета-

данных в виде, пригодном для экспорта в международные информационно-аналитические системы, стало стандартом современного научного издания [24]. Анализ свидетельствует, что участие в системе AGRIS оказывает значимое дисциплинирующее воздействие на редакции: стимулирует структурирование статей, улучшение качества рефератов, формирование навыков двуязычного оформления публикаций. Более того, выстроенная система экспертной оценки и методической поддержки позволяет редакциям получать обратную связь, соотносимую по формату с процедурами, применяемыми при международной индексации (например, в Scopus или Web of Science) [25]. Таким образом, AGRIS-центр выполняет функции, близкие к функциям национального центра научной квалификации в сфере публикационной практики.

В то же время выявленные ограничения свидетельствуют о неравномерности эффекта: значительная часть редакций, не обладающих достаточным кадровым или лингвистическим ресурсом, не может поддерживать устойчивое качество предоставляемых материалов и со временем прекращает сотрудничество. Это подчеркивает необходимость системных мер по подготовке специалистов, обладающих компетенциями на стыке предметной области, академического письма и научного перевода [26; 27].

Особого внимания заслуживают проблемы, выявленные при анализе переводов метаданных. Они носят не случайный, а закономерный характер, как было ранее показано и в работах [28; 29], и отражают отсутствие устоявшейся школы переводческой экспертизы в аграрной научной сфере. Большинство типичных ошибок (калькирующие переводы, терминологические искажения) указывают на недостаточную подготовленность как редакционных команд, так и авторов. Слабое знание английского языка специалистами в области сельскохозяйственных наук по сравнению с представителями других научных направлений выявлено и в опросе ВШЭ, проведенном в 2018 г.⁴ В условиях англоязычного доминирования в наукометрических системах подобная ситуация представляет собой существенное препятствие для международной видимости российской аграрной науки. Формирование корпуса переводческих решений и методических рекомендаций,

⁴ Знание иностранных языков российскими учеными. Новости. Институт статистических исследований и экономики знаний. Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики». 2018. Режим доступа: <https://issek.hse.ru/news/226574939.html> (дата обращения: 30.06.2025).

проведенное в процессе работы AGRIS-центра, следует рассматривать как важный шаг к преодолению данного барьера.

Наконец, рассмотренные технологические изменения ставят перед системой новые вызовы. С одной стороны, преимущества автоматизации очевидны: она повышает охват, снижает издержки и ускоряет обработку [30; 31], с другой – нивелирует такие критически важные параметры, как полнота, терминологическая точность, указание страны происхождения и языковая представленность. Эта специфика особенно критична для стран, чья научная продукция нуждается в поддержке на международной арене. В данном контексте сохранение элементов ручной доработки метаданных остается залогом точного и репрезентативного включения российских публикаций в глобальные информационные потоки.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Международная база AGRIS остается одним из ключевых инструментов интеграции результатов аграрной науки в глобальное научное пространство, обеспечивая двустороннюю коммуникацию: с одной стороны, она дает российским исследователям возможность представить свои работы международному сообществу, с другой – служит источником актуальной информации для собственных исследований. Создание и функционирование национального AGRIS-центра в ЦНХБ стало важным шагом на пути системной репрезентации российской научной продукции за рубежом.

Выстроенная модель взаимодействия с рецензентами, включающая отбор качественных статей, методическую поддержку и экспертную оценку, способствовала постепенному приведению российских аграрных изданий в соответствие с международными требованиями. Существенные улучшения отмечены в оформлении метаданных, особенно рефератов: они стали более информативными, структурно выверенными и содержательно точными. Прогресс также зафиксирован в области перевода: англоязычные версии метаданных стали ближе к профессиональному академическому стандарту. Вместе с тем сохраняются серьезные вызовы, связанные с обеспечением лексико-семантической точности пе-

реводов и единообразием терминологии, особенно в условиях отсутствия устоявшейся системы подготовки специалистов, способных работать на стыке аграрной тематики и научной лингвистики.

Особую актуальность приобретают проблемы, связанные с автоматизацией процессов сбора метаданных. Несмотря на технологическую эффективность автоматического сбора метаданных, его применение сопряжено с рисками снижения точности индексирования, потери информации о географическом происхождении публикаций и нарушения профильности базы данных. В этих условиях сохранение ручной подготовки критически важных элементов метаданных (названий, рефератов, ключевых слов) представляется не только обоснованным, но и необходимым.

Ограничения исследования связаны прежде всего с характером эмпирической базы: в качестве материала были использованы научные и научно-практические журналы, поступающие в фонд ЦНХБ, издатели или редакции которых сотрудничают с AGRIS-центром. Это обусловило определенную избирательность наблюдений и не позволяет экстраполировать выводы на все поле российских аграрных изданий. Кроме того, оценка качества метаданных и переводов проводилась преимущественно на основе экспертного анализа, что делает возможным элемент субъективности в интерпретации результатов. В исследовании не проводилось сопоставление уровня представления российских журналов в AGRIS с аналогичными показателями других стран, что ограничивает международную сравнительную перспективу.

В перспективе целесообразным видится развитие гибридных моделей подготовки метаданных, сочетающих автоматизированную загрузку базовых сведений с экспертной редактурой и профессиональным переводом ключевых компонентов. На основе анализа типичных ошибок и международных практик необходимо разработать национальные рекомендации по двуязычному оформлению аграрных публикаций. Усиление координационной и обучающей роли AGRIS-центра в этих процессах представляется ключевым условием сохранения конкурентоспособности российских изданий в условиях трансформации глобальных информационных потоков.

КОНФЛИКТ ИНТЕРЕСОВ

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

CONFLICT OF INTERESTS

The author declares no relevant conflict of interests.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Bartol T. Assessment of classification and indexing of an agricultural journal based on metadata in AGRIS and CAB Abstracts databases. *International Journal of Metadata, Semantics and Ontologies*. 2009;4(1/2):4–12. <https://doi.org/10.1504/IJMSO.2009.026249>
2. Amitrano C., Rossitti M., Waller R., Iovane M., El-Naggar N., Modarelli G.C. et al. AGRIS: Agriculture, growth and regeneration inspired by sustainability. *Acta Horticulturae*. 2022;1345:481–488. <https://doi.org/10.17660/ActaHortic.2022.1345.66>
3. Raimi L., Che F.N., Mutiu R.M. Agricultural information systems (AGRIS) as a catalyst for sustainable development goals (SDGs) in Africa: A critical literature review. In: Che F.N., Strang K.D., Vajjhala N.R., editors. *Opportunities and Strategic Use of Agribusiness Information Systems*. Hershey, PA: IGI Global; 2020, pp. 109–133. <https://doi.org/10.4018/978-1-7998-4849-3.ch007>
4. Anibaldi S., Jaques Y., Celli F., Stellato A., Keizer J. Migrating bibliographic datasets to the Semantic Web: The AGRIS case. *Semantic Web*. 2015;6(2):113–120. <https://doi.org/10.3233/SW-130128>
5. Malapela T., Celli F., Subirats I., Keizer J. The role of AGRIS in providing global agricultural information to boost productivity and food security. In: *Libraries, Citizens, Societies: Confluence for Knowledge. IFLA World Library and Information Congress (IFLA WLIC 2014). (Lyon, August 16–22, 2014)*. The Hague: IFLA; 2014, pp. 1–8. Available from: <https://library.ifla.org/id/eprint/1020/1/140-malapela-en.pdf> (accessed: 17.04.2025).
6. Celli F., Malapela T., Wegner K., Subirats I., Kokoliou E., Keizer J. AGRIS: Providing access to agricultural research data exploiting open data on the web. *F1000Research*. 2015;4:110. <https://doi.org/10.12688/f1000research.6354.1>
7. Subirats I., Onyancha I., Salokhe G., Kaloyanova S., Anibaldi S., Keizer J. Towards an architecture for open archive networks in agricultural sciences and technology. *Online Information Review*. 2008;32(4):478–487. <https://doi.org/10.1108/14684520810897359>
8. Нохрина В.А. Фонд сериальных изданий центральной научной сельскохозяйственной библиотеки. Результаты мониторинговых исследований. *Наука и образование*. 2024;7(1):56. Режим доступа: <https://opusmgau.ru/index.php/see/article/view/6546/6608> (дата обращения: 27.05.2025).
9. Кириллова О.В., Кузнецов А.Ю., Диментов А.В., Лебедев В.В., Шварцман М.Е. Категории и критерии оценки российских журналов и программы их развития. *Научная периодика: проблемы и решения*. 2014;(5):20–34. Режим доступа: <https://nppir.ru/PDF/03NP514.pdf> (дата обращения: 27.05.2025).
10. Котляров И.Д. Принципы оценки качества научных журналов. *Образование и наука. Известия УрО РАН*. 2010;(8):4–19.
11. Матвеева Н.В. О науке языком науки, или Как не надо писать научные статьи (открытое письмо авторам журнала “Растительность России”). *Растительность России*. 2016;(28):3–12.
12. Климова Е.В. Особенности реферирования статей по сельскому хозяйству, предназначенных для включения в международную базу данных AGRIS. *Культура: теория и практика*. 2017;(5):4. Режим доступа: <http://theoryofculture.ru/issues/78/995/> (дата обращения: 27.05.2025).
13. Морщикина Л.А. Публикация международного уровня: аспекты взаимодействия авторов и издателей. В кн.: *Библиотеки в информационном обществе: сохранение традиций и развитие новых технологий. 2-я Междунар. науч. конф. (Минск, 1–2 декабря 2016 г.)*. Минск: Ковчег; 2016. С. 80–89.
14. Рябцева Н.К. Особенности названий научных статей на русском и английском языке: контрастивный аспект. *Научный диалог*. 2018;(6):32–42. <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2018-6-32-42>
15. Орлова С.А. Проблемы подготовки текстов рефератов сельскохозяйственной тематики на английском языке для базы данных AGRIS. *Культура: теория и практика*. 2017;(5):5. Режим доступа: <http://theoryofculture.ru/issues/78/996/> (дата обращения: 27.05.2025).
16. Климова Е.В. Трудности перевода метаданных статей сельскохозяйственной тематики с русского языка на английский. *Научный редактор и издатель*. 2024;9(1):44–52. <https://doi.org/10.24069/SEP-24-04>
17. Шорин О.Н. Сбор, обработка и хранение библиографических записей с использованием технологий семантической паутины. *Библиотековедение*. 2015;(2):37–42. <https://doi.org/10.25281/0869-608X-2015-0-2-37-42>
18. Celli F., Keizer J. Enabling multilingual search through controlled vocabularies: The AGRIS approach. In: Garoufallou E., Subirats Coll I., Stellato A., Greenberg J., editors. *Metadata and Semantics Research: 10th Int. Conf. (MTSR 2016). (Göttingen, November 22–25, 2016)*. Cham: Springer; 2016, pp. 237–248. (Communications in Computer and Information Science. Vol. 672). https://doi.org/10.1007/978-3-319-49157-8_21

19. Климова Е.В. AGRIS-центр Российской Федерации в ЦНХБ: итоги 10 лет деятельности (2007–2017 гг.). *Культура: теория и практика*. 2018;(1):4. Режим доступа: <http://theoryofculture.ru/issues/80/1029/> (дата обращения: 27.05.2025).
20. Пирумова Л.Н. Возможности и инструменты ЦНХБ для научных редакторов и ученых. *Научный редактор и издатель*. 2023;8(S1):67–76. <https://doi.org/10.24069/SEP-23-07>
21. Третьякова О.В. Продвижение научного журнала в международном информационном пространстве: проблемы и решения. *Экономические и социальные перемены: факты, тенденции, прогноз*. 2015;(3):204–223. <https://doi.org/10.15838/esc/2015.3.39.15>
22. Григорьева К.Н., Кузнецов А.Ю., Шварцман М.Е., Зельдина М.М. Анализ результатов проекта по поддержке программ развития российских научных журналов. *Наука и научная информация*. 2020;3(1):18–29. <https://doi.org/10.24108/2658-3143-2020-3-1-18-29>
23. Тарановский Д.О. Редакционная политика продвижения научного периодического издания (на примере журнала «Гироскопия и навигация»). *Научный редактор и издатель*. 2022;7(1):70–80. <https://doi.org/10.24069/SEP-22-08>
24. Герасимов А.Н., Елизаров А.М., Липачев Е.К. Формирование метаданных для международных баз цитирования в системе управления электронными научными журналами. *Электронные библиотеки*. 2015;18(1-2):6–31.
25. Кириллова О.В., Тихонова Е.В. Критерии качества научного журнала: измерение и значимость. *Научный редактор и издатель*. 2022;7(1):12–27. <https://doi.org/10.24069/SEP-22-39>
26. Короткина И.Б. Российские ученые меж двух огней: конфликт традиций отечественного и международного письма. В кн.: *Научное издание международного уровня – 2018: редакционная политика, открытый доступ, научные коммуникации. Матер. 7-й междунар. науч.-практ. конф. (Москва, 24–27 апреля 2018 г.)*. М.: Ваше цифровое издательство; 2018. С. 65–70. <https://doi.org/10.24069/konf-24-27-04-2018.13>
27. Хлыбова М.А. *Иноязычная подготовка аспирантов в контексте непрерывного уровня высшего образования*. Пермь: ИПЦ Прокрость; 2019. 161 с.
28. Рябцева Н.К. Название как доминантный компонент научного текста: русско-английские межъязыковые «несоответствия». *Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание*. 2018;17(2):33–43. <https://doi.org/10.15688/jvolsu.2018.2.4>
29. Овешкова А.Н. Англоязычная аннотация к научной статье: проблемы перевода и их решения. *Научный редактор и издатель*. 2023;8(1):6–17. <https://doi.org/10.24069/SEP-23-01>
30. Кондратьев А. Бондяков А. Автоматизированный сбор и систематизация публикаций. *Открытые системы. СУБД*. 2024;(1):40–42. Режим доступа: <https://www.osp.ru/os/2024/01/13058272> (дата обращения: 27.05.2025).
31. Кузнецов И.И., Новиков О.П., Ильин Д.Ю. Методика сравнения программных решений распознавания текстов научных публикаций по качеству извлечения метаданных. *Электронные библиотеки*. 2025;28(3):654–680. <https://doi.org/10.26907/1562-5419-2025-28-3-654-681>

REFERENCES

1. Bartol T. Assessment of classification and indexing of an agricultural journal based on metadata in AGRIS and CAB Abstracts databases. *International Journal of Metadata, Semantics and Ontologies*. 2009;4(1/2):4–12. <https://doi.org/10.1504/IJMSO.2009.026249>
2. Amitrano C., Rossitti M., Waller R., Iovane M., El-Naggar N., Modarelli G.C. et al. AGRIS: Agriculture, growth and regeneration inspired by sustainability. *Acta Horticulturae*. 2022;1345:481–488. <https://doi.org/10.17660/ActaHortic.2022.1345.66>
3. Raimi L., Che F.N., Mutiu R.M. Agricultural information systems (AGRIS) as a catalyst for sustainable development goals (SDGs) in Africa: A critical literature review. In: Che F.N., Strang K.D., Vajjhala N.R., editors. *Opportunities and Strategic Use of Agribusiness Information Systems*. Hershey, PA: IGI Global; 2020, pp. 109–133. <https://doi.org/10.4018/978-1-7998-4849-3.ch007>
4. Anibaldi S., Jaques Y., Celli F., Stellato A., Keizer J. Migrating bibliographic datasets to the Semantic Web: The AGRIS case. *Semantic Web*. 2015;6(2):113–120. <https://doi.org/10.3233/SW-130128>
5. Malapela T., Celli F., Subirats I., Keizer J. The role of AGRIS in providing global agricultural information to boost productivity and food security. In: *Libraries, Citizens, Societies: Confluence for Knowledge. IFLA World Library and Information Congress (IFLA WLIC 2014). (Lyon, August 16–22, 2014)*. The Hague: IFLA; 2014, pp. 1–8. Available from: <https://library.ifla.org/id/eprint/1020/1/140-malapela-en.pdf> (accessed: 17.04.2025).

6. Celli F., Malapela T., Wegner K., Subirats I., Kokoliou E., Keizer J. AGRIS: Providing access to agricultural research data exploiting open data on the web. *F1000Research*. 2015;4:110. <https://doi.org/10.12688/f1000research.6354.1>
7. Subirats I., Onyancha I., Salokhe G., Kaloyanova S., Anibaldi S., Keizer J. Towards an architecture for open archive networks in agricultural sciences and technology. *Online Information Review*. 2008;32(4):478–487. <https://doi.org/10.1108/14684520810897359>
8. Nokhrina V.A. Fund for serial publications Central Scientific Agricultural Library. Results of monitoring studies. *Nauka i obrazovanie = Science and Education*. 2024;7(1):56. (In Russ.). Available from: <https://opusmgau.ru/index.php/see/article/view/6546/6608> (accessed: 27.05.2025).
9. Kirillova O.V., Kuznetsov A. Yu., Dimentov A.V., Lebedev V.V., Shvartsman M.E. Categories and criteria for Russian journals evaluation and their development programs. *Nauchnaya periodika: problemy i resheniya = Scientific Periodicals: Problems and Solutions*. 2014;(5):20–34. (In Russ.). Available from: <https://nppir.ru/PDF/03NP514.pdf> (accessed: 27.05.2025).
10. Kotlyarov I.D. Quality control of local scientific journals. *Obrazovanie i nauka. Izvestiya UrO RAO = Education and Science Journal*. 2010;(8):4–19. (In Russ.).
11. Matveyeva N.V. About science by the language of science, or How not to write scientific papers (an open letter to the authors of the journal “Vegetation of Russia”). *Rastitel'nost' Rossii = Vegetation of Russia*. 2016;(28):3–12. (In Russ.).
12. Klimova E.V. Features of abstracting of agricultural papers intended for including in AGRIS international database. *Kul'tura: teoriya i praktika = Culture: Theory and Practice*. 2017;(5):4. (In Russ.). Available from: <http://theoryofculture.ru/issues/78/995/> (accessed: 27.05.2025).
13. Morshchikhina L. A publication at the international level: The interactions of authors and publishers. In: *Libraries in the Information Society: Preserving Traditions and Developing New Technologies. Proc. 2nd Int. Sci. Conf. (Minsk, December 1–2, 2016)*. Minsk: Kovcheg; 2016, pp. 80–89. (In Russ.).
14. Riabtseva N.K. Academic papers titles: A Russian-English perspective. *Nauchnyi dialog*. 2018;(6):32–42. (In Russ.). <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2018-6-32-42>
15. Orlova S.A. Translating abstracts of agricultural articles into English for AGRIS database. *Kul'tura: teoriya i praktika = Culture: Theory and Practice*. 2017;(5):5. (In Russ.). Available from: <http://theoryofculture.ru/issues/78/996/> (accessed: 27.05.2025).
16. Klimova E.V. Metadata of articles in the field of agriculture: Complications in translating from Russian into English. *Science Editor and Publisher*. 2024;9(1):44–52. (In Russ.). <https://doi.org/10.24069/SEP-24-04>
17. Shorin O.N. Collection, processing and storage of bibliographic records using semantic web technologies. *Bibliotekovedenie = Russian Journal of Library Science*. 2015;(2):37–42. (In Russ.). <https://doi.org/10.25281/0869-608X-2015-0-2-37-42>
18. Celli F., Keizer J. Enabling multilingual search through controlled vocabularies: The AGRIS approach. In: Garoufallou E., Subirats Coll I., Stellato A., Greenberg J., editors. *Metadata and Semantics Research: 10th Int. Conf. (MTSR 2016)*. (Göttingen, November 22–25, 2016). Cham: Springer; 2016, pp. 237–248. (Communications in Computer and Information Science. Vol. 672). https://doi.org/10.1007/978-3-319-49157-8_21
19. Klimova E.V. AGRIS-Center of Russian Federation in CSAL: Results of 10 years of activity (2007–2017). *Kul'tura: teoriya i praktika = Culture: Theory and Practice*. 2018;(1):4. (In Russ.). Available from: <http://theoryofculture.ru/issues/80/1029/> (accessed: 27.05.2025).
20. Pirumova L.N. Opportunities and tools of the Central Scientific Agricultural Library (CSAL) for scientific editors and researchers. *Science Editor and Publisher*. 2023;8(S1):67–76. (In Russ.). <https://doi.org/10.24069/SEP-23-07>
21. Tret'yakova O.V. Promotion of a scientific journal in international information environment: Problems and solutions. *Economic and Social Changes: Facts, Trends, Forecast*. 2015;(3):204–223. (In Russ.). <https://doi.org/10.15838/esc/2015.3.39.15>
22. Grigorieva K.N., Kuznetsov A. Yu., Shvartsman M.E., Zeldina M.M. Analysis of the results of the project to support the development programs of Russian scientific journals. *Scholarly Research and Information*. 2020;3(1):18–29. (In Russ.). <https://doi.org/10.24108/2658-3143-2020-3-1-18-29>
23. Taranovskiy D.O. Editorial policy in promoting scientific periodicals (on the example of the *Gyros-copy and Navigation journal*). *Science Editor and Publisher*. 2022;7(1):70–80. (In Russ.). <https://doi.org/10.24069/SEP-22-08>
24. Gerasimov A.N., Elizarov A.M., Lipachev E.K. The formation of metadata for international citation databases in the management system of electronic scientific journals. *Elektronnye biblioteki = Russian Digital Libraries Journal*. 2015;18(1-2):6–31. (In Russ.).

25. Kirillova O.V., Tikhonova E.V. Journal quality criteria: Measurement and significance. *Science Editor and Publisher*. 2022;7(1):12–27. (In Russ.). <https://doi.org/10.24069/SEP-22-39>
26. Korotkina I.B. Russian scholars in international publishing: The clash of traditions. In: *World-Class Scientific Publication – 2018: Editorial Policy, Open Access, Scholarly Communications. Proc. 7th Int. Sci.-Pract. Conf. (Moscow, April 24–27, 2018)*. Moscow: Vashe tsifrovoe izdatel'stvo; 2018, pp. 65–70. (In Russ.). <https://doi.org/10.24069/konf-24-27-04-2018.13>
27. Khlybova M.A. *Foreign Language Postgraduate Training in the Context of Continuous Higher Education*. Perm: Prokrost; 2019. 161 p. (In Russ.).
28. Ryabtseva N.K. Academic paper titles and their dominating patterns: A Russian-English perspective. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie = Science Journal of Volgograd State University. Linguistics*. 2018;17(2):33–43. (In Russ.). <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2018.2.4>
29. Oveshkova A.N. Abstract writing in English: Translation issues and their solutions. *Science Editor and Publisher*. 2023;8(1):6–7. (In Russ.). <https://doi.org/10.24069/SEP-23-01>
30. Kondratyev A., Bondyakov A. Automated collection and systematization of publications. *Otkrytye sistemy. SUBD = The Open Systems Journal. DBMS*. 2024;(1):40–42. (In Russ.). (In Russ.). Available from: <https://www.osp.ru/os/2024/01/13058272> (accessed: 27.05.2025).
31. Kuznetsov I.I., Novikov O.P., Ilin D.Yu. Procedure for comparing text recognition Software solutions for scientific publications by the quality of metadata extraction. *Russian Digital Libraries Journal*. 2025;28(3):654–680. (In Russ.). <https://doi.org/10.26907/1562-5419-2025-28-3-654-681>

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Елена Владимировна Климова, кандидат биологических наук, ведущий научный сотрудник отдела аналитико-синтетической обработки документов, заведующий сектором AGRIS, Центральная научная сельскохозяйственная библиотека (ЦНСХБ), г. Москва, Российская Федерация; <https://orcid.org/0000-0002-6188-9881>; e-mail: kev@cnsnb.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Elena V. Klimova, Cand. Sci. (Biol.), Leading Researcher of the Department of Analytical and Synthetic Document Processing, Head of AGRIS sector AGRIS, Central Scientific Agricultural Library (CSAL), Moscow, Russian Federation; <https://orcid.org/0000-0002-6188-9881>; e-mail: kev@cnsnb.ru

Поступила в редакцию / Received 30.05.2025

Поступила после рецензирования / Revised 06.07.2025

Принята к публикации / Accepted 11.07.2025